

LinguaFrank Translations

GERMAN	ENGLISH
Charakteristika von lungengängigen Asbestfasern	Characteristics of respirable asbestos fibres
<p>Lungengängige Asbestfasern können in sehr hohen Konzentrationen in der Raumluft auftreten, insbesondere dann, wenn Arbeiten an asbesthaltigen Materialien ausgeführt werden. Es handelt sich um Schwebestoffe, die sich über Stunden in der Raumluft befinden, ohne dabei nennenswert zu sedimentieren. Eingeatmete lungengängige Asbestfasern dringen bis in die Lunge vor, wo sie sich dauerhaft ablagern. Sie können leicht in die Raumluft aufgewirbelt werden. Jedoch durch häufigen Luftwechsel (z.B. über Lüftungsanlage, offene oder undichte Fenster und Türen) können sich hohe Fasergehalte nach einem gewissen Zeitraum wieder abbauen. Je höher der Luftwechsel in einem Raum ist, desto rascher baut sich die Faserkontamination wieder ab. Die sicherste Methode ist die fachgerechte und vollständige Entfernung von asbesthaltigem Material oder alternativ, wie in besagten Fall bietet sich die Möglichkeit den natürlich vorkommenden Asbest zu überdecken oder regelmässig zu befeuchten. Dies reduziert unerwünschte Staubentwicklung resp. eine Faseraufwirbelungen.</p>	<p>Respirable asbestos fibres may occur in very high concentrations in indoor air, in particular when work is performed on materials containing asbestos. They are suspended particles, which are present in the indoor air for several hours, without settling significantly. Inhaled respirable asbestos fibres penetrate into the lungs, where they permanently settle. They can be easily dispersed in the air. However, by frequently changing the air (e.g. through a ventilation system, open or not properly closing windows and doors), the high concentrations of fibres can be reduced after a certain period. The higher the air exchange in a room, the faster the fibre contamination decreases. The safest method is professional and complete removal of material containing asbestos, or alternatively, as in the said case there is the possibility to cover the naturally occurring asbestos or to moisturise it regularly. This reduces unwanted dust formation or dispersion of fibres.</p>

DUTCH	ENGLISH
Vrouwen in vredesmissies	Women in peace missions
<p>Bij militaire conflicten worden de rechten van vrouwen en meisjes vaak ernstig geschonden. Maar de rol van vrouwen is in conflictsituaties niet alleen die van slachtoffer; vrouwen hebben ook een doorslaggevende rol als voorvechters van verandering in de samenleving bij de wederopbouw van een land en voor de duurzaamheid van vrede. In tijden van gewapend conflict is de rol van vrouwen essentieel voor het bewaren van de sociale orde en als vredesbepleiters in families en in de maatschappij. Het actief betrekken van vrouwen bij conflictbeslechting, conflictpreventie en wederopbouw heeft een positieve invloed op de stabiliteit van dat land en de mate waarin mensenrechten worden nageleefd. Op 31 oktober 2000 werd in de VN Veiligheidsraad de Resolutie 1325 over vrouwen, vrede en veiligheid (VNVR 1325) unaniem aangenomen waarin wordt opgeroepen vrouwen te betrekken bij wederopbouw en conflictpreventie en daarbij zoveel mogelijk een genderperspectief in acht te nemen. Gender is daarmee een cruciale factor bij vredesmissies. Vredesmissies worden effectiever als daarbij vrede en veiligheid wordt gekoppeld aan een actieve, krachtige rol van lokale vrouwen.</p>	<p>In military conflicts, the rights of women and girls are often seriously violated. The role of women in conflict situations is not only that of victims, however; women also have a decisive role as champions of change within society in the reconstruction of a country and the durability of peace. In times of armed conflict the role of women is essential for preserving social order and as advocates of peace within families and society. The active involvement of women in conflict resolution, conflict prevention and reconstruction has a positive impact on the stability of the country and the extent to which human rights are observed. On 31 October 2000, the UN Security Council unanimously adopted Resolution 1325 on women, peace and security (UNSCR 1325), which calls for the involvement of women in reconstruction and conflict prevention, whilst observing a gender perspective wherever possible. Gender has thus become a crucial factor for peacekeeping missions. Peacekeeping missions become more effective if peace and security are linked to an active, powerful role of the local women.</p>